

**de William
Shakespeare**

Traducción
Ángel-Luis Pujante

Versión
Antonio Domínguez
Juan Carlos Sanz

Dirección
Juan Carlos Sanz
Antonio Domínguez

ACTUALLY
theatre

 **LARED COMPANY**

Actually Theatre se crea en 2015 con la iniciativa de abarcar textos contemporáneos y revisiones actuales de los clásicos de nuestra dramaturgia universal. Con su primer montaje fija su mirada en el teatro clásico del Siglo de Oro con un texto de Lope de Vega. Juan Carlos Sanz firma para la compañía la dramaturgia y dirección de *El caballero de Olmedo*. Dicho montaje se estrena con éxito en el Festival de Teatro Clásico de Olmedo. En la actualidad, se encuentra en gira nacional.

Para la segunda producción, Actually Theatre coproduce junto a La Red Company, cuyas líneas de trabajo son los estrenos de textos contemporáneos, textos de creación propia y trabajos “escritos en la escena” y textos clásicos universales en nuevos lenguajes escénicos.

En su primer montaje, La Red Company coproduce con Barluk Teatro *Adela* de Rosel Murillo Lechuga, incubado por el Corral de Comedias de Alcalá y el Teatro de La Abadía, hace temporada en el Teatro Fernán Gómez de Madrid en el año 2014. La compañía se encuentra en ensayos de su espectáculo *Prescription (La receta)* escrito por Antonio Domínguez con dramaturgia de María Velasco, y en la producción de *Ante Romeo y Julieta*, para el Teatro Arriaga de Bilbao en 2016.

Con el objetivo común ambas productoras deciden poner su mirada en William Shakespeare y escenificar uno de los textos cumbres del mayor dramaturgo de la literatura universal, *Otelo*. Traduce al castellano Ángel-Luis Pujante, firman la versión y dirección Antonio Domínguez y Juan Carlos Sanz.



Shakespeare murió el 23 de abril de 1616. No importa que ésta sea una fecha del calendario juliano que aún regía en Inglaterra, ni que, según el actual calendario gregoriano, su muerte sucediera realmente once días después. El 23 de abril ha quedado para siempre como día de conmemoración, pero este año de 2016 se conmemora algo especial, nada menos que el cuarto centenario de su fallecimiento —el suyo y el de otro grande de las letras universales, nuestro Miguel de Cervantes.

Mucho se está hablando de los fastos shakespearianos que el Reino Unido ha preparado para este cuarto centenario. Pocos saben que Shakespeare no quedó consagrado como escritor nacional hasta siglo y medio después de su muerte. Shakespeare murió y fue inhumado en Stratford, su pueblo natal, con sencillez y dignidad, pero en 1623 recibió el homenaje que décadas después le llevaría a la gloria nacional: la publicación de sus obras dramáticas en una espléndida edición en folio. Aunque fuese ciento veinticuatro años después de su muerte, en 1741 se le erigió una estatua conmemorativa en el Rincón de los Poetas de Abadía de Westminster y en 1753 ya se decía en los círculos literarios ingleses que sus obras constituían una especie de religión establecida.



Entre tanto, era en el mundo del teatro donde más se expresaba este fervor. Y paradójicamente, porque sus obras seguían representándose en adaptaciones en las que se suprimían y alteraban sistemáticamente aspectos que se juzgaban inaceptables para el gusto clasicista de la época. Finalmente, David Garrick, un actor-empresario admirador de Shakespeare, organizó en 1769 un jubileo en Stratford que lo consagró como gloria de las letras inglesas, tuvo gran difusión en toda Europa y convirtió a la cuna de Shakespeare en un lugar de peregrinación.

Fuera de Inglaterra y con más o menos acierto y variedad de medios, los distintos países conmemoran este centenario de su muerte en festivales, simposios y homenajes públicos y privados. La presente producción de su *Otelo* se suma con el ánimo del tributo a conmemorar la efeméride.

Otelo es una tragedia mediterránea de dolorosa claridad. A diferencia de *Hamlet*, *Macbeth* o *El rey Lear*, no se basa en las crónicas de los reyes daneses o británicos, sino en un relato de ficción recogido en los *Ecatomitti* (Cien cuentos) de Giambattista Giraldi, Cinzio. En Cinzio el protagonista es innominado y su autor se refiere a él como “El moro”.

Shakespeare dignifica este relato y da a su obra la nobleza y elevación de una tragedia. Aunque la mayor parte de la acción transcurre en Chipre, el inicio se desarrolla en un marco aristocrático: aparecen el Dux de Venecia, los senadores, los nobles venecianos, y Brabancio, el padre de Desdémona, es también senador y no un burgués como en Cinzio. Otelo es elogiado como “el noble moro” y él mismo se presenta como una especie de príncipe árabe o africano cuyo exotismo atrae a Brabancio y enamora a Desdémona. Y, sin embargo, la obra no pierde del todo el elemento burgués y doméstico de su fuente. Quizá por eso se ha dicho que *Otelo* es la tragedia de un hombre que se metió en una casa. Y es Chipre, lejos de la archicivilizada Venecia, el infierno al que desciende la pareja protagonista y que Yago convierte en su campo de operaciones. Racista envidioso y resentido, Yago se vale precisamente de la extranjería de Otelo para convencerle de una imposible infidelidad.

Explicando la variedad de estilos en Shakespeare, se dijo hace más de dos siglos que, tapando en el texto el nombre del personaje, se podía adivinar quién era éste. Esta observación se cumple en *Otelo*, y muy especialmente en los lenguajes de Otelo y de Yago. El primero tiende a las imágenes cósmicas, mientras que en el segundo destacan sus referencias zoológicas —que el propio Otelo acaba adoptando—. La presente traducción intenta mantener este contraste de voces sin renunciar al medio expresivo (verso, prosa y rimas ocasionales): el verso libre empleado aspira a reproducir o sugerir el verso blanco del original, ya que permite trasladar el sentido sin desatender los recursos estilísticos ni prescindir del ritmo.



Podemos ser fácilmente manipulados a través de la información que nos dan. Otelo es claramente manipulado por Yago, le muestra una visión determinada de la realidad que le hace creer un mundo irreal.

Con ese punto de partida nos centramos en la puesta en escena. Un muro de óxido que se desplaza, deja ver u oculta, en función de lo que quiere hacer ver Yago. Un espacio en función de un personaje. Espacio de líneas rectas con puertas giratorias que nos abren y nos cierran la información.

Puesta en escena que continua la línea marcada por ambas compañías desde la plástica y la belleza, mostrando gran importancia la palabra y el trabajo actoral.



El elenco

Alberto Barahona
Otelo

Enrique García Conde
Yago

Laura Fernández
Desdémona

Lucía Esteso
Emilia

Jesús Rodríguez
Rodrigo / Dux

Claudio Bandini
Casio

El equipo artístico

Dirección de Escena y Versión
Juan Carlos Sanz
Antonio Domínguez

Traducción
Ángel-Luis Pujante

Ayudante de Dirección
Mayte Barrera Benito

Diseño de Escenografía y Vestuario
Cristina Domínguez

Diseño de Sonido
Germán Collado

Diseño de Iluminación
Antonio Domínguez, Juan Carlos Sanz

Diseño de Video
Mayte Barrera

Diseño Gráfico
Ruth Marbé

Prensa y Comunicación
Lucía Esteso

Producción ejecutiva
Rosel Murillo Lechuga



Licenciado doblemente en Arte dramático, en la especialidad de Interpretación textual por la Escuela Superior de Arte Dramático de Castilla y León, y en Dirección de escena y Dramaturgia en la Real Escuela Superior de Arte Dramático de

Madrid.

Realiza cursos y seminarios con Soledad Garre (Técnica Chéjov); Andrezj Bubien (San Petersburgo), Elmo Nugannen (Tallin, Estonia), y en la Academia de Teatro de San Petersburgo con Filshtsinsky, formación como bailarín histórico con Cecilia Nocilli y de dirección de actores ante la cámara con Jaime Chávarri.

En su trayectoria profesional como ayudante de dirección destaca *Farsas y églogas* de Lucas Fernández con dirección de Ana Zamora (Coproducción de Nao D'amores y la Compañía Nacional de Teatro clásico), *Sweet Home, Agamenón* de Alberto Conejero y dirección de Carlos Martínez-Abarca (Valquiria Teatro), *El premio del bien hablar* de Lope de Vega, versión de Alberto Conejero y dirección de Carlos Martínez-Abarca (Valquiria Teatro), *Nuestra Ciudad* de Thornton Wilder bajo la dirección de Antonio Domínguez, además de haber sido ayudante de Juan José Villanueva, Juana González, Juan Manuel Gómez, entre otros.

Como director de escena estrena en la última edición del Festival de Olmedo Clásico *El caballero de Olmedo* de Lope de Vega. Además destaca entre sus direcciones *Medea Material* y *Cuarteto* de Heiner Müller, *La presa de Granada* de Iacobo Sannazaro y *El oso* de Antón Chéjov.

Como dramaturgo destaca su obra *Ser Julieta, ascenso y caída de la transexual Nela*, premio FATEX 2015. Ha realizado la dramaturgia de diversas obras para la puesta en escena, como es *El caballero de Olmedo*, *La cena de los comuneros*, entre otras.

Ha trabajado como actor a las órdenes de David Ojeda en *MedeAntígona* y de Carlos Martínez-Abarca en *Arte* de Yasmina Reza, entre otros.



Antonio Domínguez
Director de escena y Versión

Licenciado en Dirección de Escena y Dramaturgia en la RESAD y diplomado en Interpretación en el Laboratorio de William Layton. Participa en la formación de la *Joven Compañía Nacional de Teatro Clásico* con Eduardo Vasco, Natalia Menéndez, Vicente Fuentes y Helena Pimenta.

Se licencia en Comunicación Audiovisual en la UCM y realiza el Máster en Artes Escénicas en la Universidad Rey Juan Carlos. Es doctorando en la Universidad Complutense de Madrid trabajando en la tesis "*El trabajo del director de actores sobre sí mismo*".

Ha dirigido los montajes *Adela* (Teatro Fernán Gómez de Madrid), *Nuestra Ciudad*, *La vida es sueño*, *Los siete pecados* (Representado a España en el Festival Ophelia de Lisboa), *El cielo dividido*, *Historias mínimas*, *Tiempo sin tiempo* y *Magnolia*.

Es Ayudante de Dirección de Marco Carniti en *Como gustéis* de William Shakespeare (Centro Dramático Nacional), de Miguel del Arco en el montaje *Deseo*, estrenado en el Teatro Alcázar y de Chris Baldwin en *The way the winds blow* (Inglaterra). Realiza la asesoría de verso para *El caballero de Olmedo* de Lope de Vega de Actually Theatre bajo la dirección de Juan Carlos Sanz.

Es Premio Jóvenes Creadores en dos ediciones (2007 y 2015) y Premio a la Mejor Dirección por *Magnolia* en el XIV Festival Internacional Madrid Sur.

Actualmente se encuentra inmerso en la dirección de *Ante Romeo y Julieta* versión y producción de Barluk Teatro para el Teatro Arriaga de Bilbao.

Mayte Barrera

Ayudante de dirección y diseñadora de vídeo



Licenciada en Comunicación Audiovisual por la Universidad Complutense de Madrid. Completa sus estudios en la Facultad de Ciencias de la Información de la UCM con César Gil.

En el campo de la interpretación se forma en el Laboratorio William Layton y completa su formación vocal con Vicente Fuentes.

Ha sido ayudante en *Prescription*, *El cielo dividido*, *La vida es sueño*, todas ellas dirigidas por Antonio Domínguez. Espectáculos en los que se ha encargado de los diseños de vídeo. Además ha realiza la ayudantía de *El examen de los ingenios* de Alberto Conejero bajo la dirección de Edu Soto y Óscar de la Fuente.

Se estrena en la dirección junto a César Gil con la obra *Las manos* de Yolanda Pallín. Premiada por la UCM como Mejor Dirección y Montaje.

Ha realizado las labores de jefa de producción de *Norma* de David, Rodríguez, *La Doña* de Alejandro Marcos, de la webserie *La supercafetera*, entre otros.

Cristina Domínguez

Diseñadora de escenografía y vestuario



Cursa estudios de Derecho en la UCM y se diploma en Escenografía y arquitectura del espectáculo por la Escuela Superior de Artes y Espectáculos TAI. Estudia Escenografía en la Real

Escuela de Arte Dramático.

Ha ampliado sus estudios realizando cursos de Interpretación de Textos Clásicos, *CheekbyJowl* (Reino Unido), director Declan Donnellan; de creación Escenográfica: Artilugios para contar y crear una historia, con el

profesor: José Antonio Portillo y de pintura con el maestro Carlos Santiesteban. Y otros específicos de Autocad 2008 (2D y3D), Photoshop, Adobe flash CS2, Dreamweaver, 3d studio Max.

En su faceta práctica como escenógrafa y directora de arte, realiza habitualmente diseños de figurines y de espacios escénicos entre otros *El caballeo de Olmedo* dirigida por Juan Carlos Sanz, *El planeta de los sentidos* Escrita y dirigida por Beatriz Velilla, *Nuestra Ciudad*, *El cielo dividido*, *Magnolia* dirigidas por Antonio Domínguez, por esta última recibió el premio a la Mejor Escenografía. Dirección artística de 7º *Simposiun Internacional de Salsa Madrid*, para la sala La Riviera, producido por Félix García. Dirección artística de "GeneroSIDA" para CAM, dirigido por Adolfo Simón, entre otras.

Construye sus propios diseños escenográficos y de vestuario, marionetas o máscaras.

Actualmente se encuentra trabajando como vestuarista para la serie de *La que se avecina*.



Germán Collado
Diseñador del espacio sonoro

Comienza su carrera diplomándose en Interpretación Gestual en el LIAM (Laboratori Escènic de Valencia). Se traslada a Madrid donde amplía sus estudios, e ingresa en la RESAD licenciándose en Dirección Escénica.

Como director, cabe destacar *Dansen Hierro*, donde también realiza la adaptación a partir de dos textos de Bertolt Brecht; *Reanimador*, en el que dirige y adapta, junto a J.C. Beas, el relato de H.P. Lovecraft, y en el que crea, junto a DaniKupak, el diseño de la banda sonora; *Terminal*, de J.C. Beas y Angie Martín, como proyecto final de carrera. También colabora como ayudante de dirección de Tojo de Paz en *La herencia*, de Koltés.

Al finalizar la carrera, se interesa por el diseño de iluminación y de sonido. Como creador de ambos cabe destacar *El hueco*, de Lidia

Palazuelos; *El Salto de Léucade*, de Alicia Casado; *El otro*, de Miguel de Unamuno, dirigido por Nazan López. Realiza el espacio sonoro en *Ay, que nos hemos quedado solas*, dirigido por Sol Garre; *Dido, reina de Cartago*, dirigido por Jon Viar y estrenada en el festival Almagro Off.

Crea el espacio sonoro de *El caballero de Olmedo* de Lope de Vega y *Medea Material* de Heiner Müller bajo la dirección de Juan Carlos Sanz, *El cielo dividido* y *Nuestra ciudad*, ambos bajo la dirección de Antonio Domínguez.

Rosel Murillo Lechuga
Productora



Licenciada en Dirección de escena en la RESAD y diplomada en Interpretación con Ana Vázquez de Castro, César Olivar, Eduardo Vasco, entre otros.

Es ayudante de dirección en *El caballero de Olmedo* bajo la dirección de Juan Carlos Sanz, así como en los montajes de Xavier Castiñeira *RxJ*, *Caricias* y *Tempus Fugit.*, además ha sido auxiliar de producción para el festival de Mérida 2014. Desde los inicios de Actually Theatre se encarga de las labores de producción de la misma.

Escribe y Codirige *Adela* (Barluk Teatro) con temporada en el Teatro Fernán Gómez de Madrid. Lleva la dirección de actores de la serie *Neuróticos* para Antena3. Comienza a dirigir, escribir y adaptar textos para sus propuestas escénicas con montajes como *Casa de muñecas*, *El inspector*, *La baraja del rey Don Pedro*, *Disidente*, *La Alondra*, *Mujeres en el Barroco*, *Los siete pecados*, *Naide es ná*, *Historias Mínimas* y *Los ojos de Marilyn*.

Presenta su propuesta *Espáciate* en el Teatro asociativo para el campo de la Cebada (2011) y *A puerta cerrada* en Microteatro por Dinero (2012).

Ayudante de dirección del cortometraje *Quiero conocer a Brad Pitt*.

Actualmente se encuentra inmersa en la dirección de *Ante Romeo y Julieta*, versión y producción de Barluk Teatro para el Teatro Arriaga de Bilbao.

Alberto Barahona**Otelo**

Licenciado en Interpretación Textual por la Real Escuela Superior de Arte Dramático. Destaca su trabajo como actor en *La boba para los otros y discreta para sí* dirección de Rebeca Sanz, *La casa. Una casa* de Paola de Diego, *La mirada del escorpión* de Javier Iázar, *Fuenteovejuna* de Pedro Casas, *La luz del Alba* de Óscar Merino, *Tres hermanas* y *Emigrados*

de Jesús Salgado, *Party time* y *Marta la piadosa* direcciones de Yolanda Porras.

Enrique García Conde**Yago**

Licenciado en Interpretación Textual por la Escuela Superior de Arte Dramático de Castilla y León. Destaca su trabajo en *El caballero de Olmedo* dirección de Juan Carlos Sanz, *El premio del bien hablar* dirección de Carlos Martínez Abarca y *Arte* del mismo director. *Caperucita roja*, *Payasitos* y *El patito feo* de Mulambo Teatro. Otros títulos que suenan en su carrera profesional son *La sangre*,

Don Juan Tenorio, *La venganza de don Mendo*, *Inmóviles*, *Escenas sobre Lope* y *Shakespeare* y *La bella Verona*.

Laura Fernández**Desdémona**

Se forma en el campo de la interpretación en el Laboratorio de William Layton y Cristina Rota. Completa su formación con José Carlos Plaza, la Compañía Yllana, Carlos Manzanares, Luis Gimeno y Andrés Cuenca, entre otros. Como actriz destaca sus interpretaciones en *Spanish Cirkus* dirección, dramaturgia e interpretación propias, *Carne* de Miguel Herranz, *Requiem por Don Alonso Quijano* más

comúnmente llamado *Don Quijote de la Mancha* de David Vélez, *Femme Fatale* de Ana Coll Miller, y *Fobia-Homo*, *La Revuelta de Stonewall* de Rubén Villoslada entre otras muchas interpretaciones más.

Lucía Esteso

Emilia



Diplomada en Arte Dramático por Bululú y máster en Artes escénicas por la Universidad Rey Juan Carlos. Destaca su trabajo como actriz en *El caballero de de Olmedo* dirección de Juan Carlos Sanz, *Los restos de la noche* de Yolanda Pallín con dirección de Carlos B. Rodríguez, *Por un tiempo ausente*, *Mujeres*, *Nuestra ciudad* de Antonio Domínguez, *Lluvia de ángeles sobre París* de Antonio Malonda, *Orofil* de Cristina

Domínguez. Participa en las obras *El alambre en la frente*, *El enfermo imaginario*, *Vacaciones*, *La señorita Julia*, *La noche de las Trívdas*, *entre otros*.

Jesús Rodríguez

Rodrigo/El Dux



Formado como intérprete por Antonio Malonda en Bululú, destacan sus trabajos en *El caballero de Olmedo* dirección de Juan Carlos Sanz, *Los restos de la noche* de Yolanda Pallín, dirigida por Carlos B. Rodríguez, *Lluvia de ángeles sobre París* de Alfonso Sastre y dirección de Antonio Malonda. Bajo la dirección de Paco Obregón realiza las obras *Otro anfitrión*, *Lavapiés* y *El avarode* Moliere. Participa como

actor en *Fe ciega* de Guillermo de la Puente, *Constructores de imperios* de Boris Vian.

David Vaquero

Casio



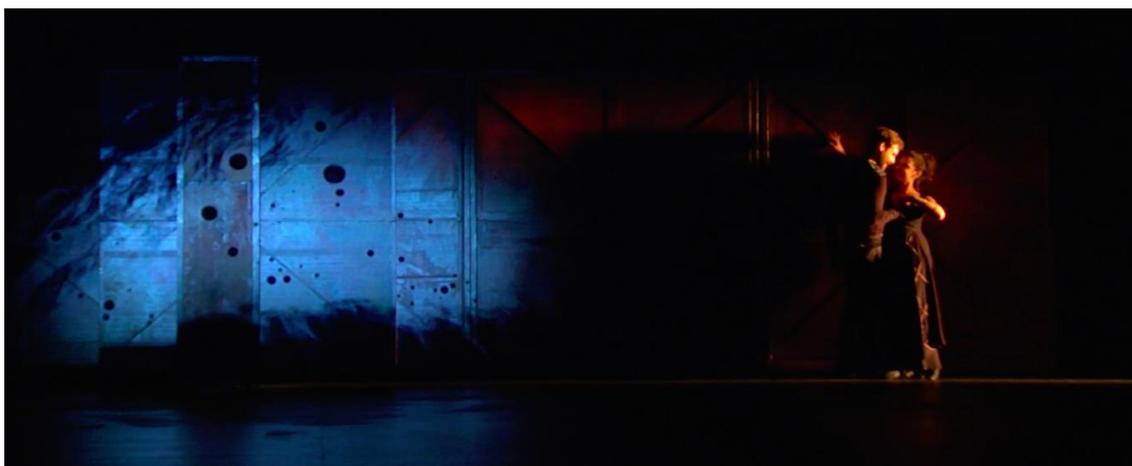
Formado en la Barraca bajo la dirección de Jaime Losada, Alicia Hermida y Ana Ramos, amplía su formación en la ECAM. Destacan sus trabajos en *La caperucita* de Manuel Reguilón, *Historia de la primera vez* de Alejandra Barbarelli, *La Celestina* dirección de Luis Maderal, *Los tres mosqueteros* de Javi Coll, con Antonio Domínguez participa en *Nuestra ciudad*

y *Prescription (la receta)*. Para televisión trabaja en *Hospital central*, *Amar en tiempos revueltos* y *Águila roja*.

Duración: 1 hora y 45 minutos

Género: Tragedia

ESPECTÁCULO PARA TODOS LOS PÚBLICOS



Antonio Domínguez - 656 429 539

Rosel Murillo Lechuga - 617 703 748

info@antoniominguezteatro.com

producción.actuallytheatre@gmail.com

www.actuallytheatre.com

www.antoniominguezteatro.com

Una coproducción de:

ACTUALLY
theatre

 **LARED**COMPANY